



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

XVI Legislatura – Anno 2021

Trento, 8 giugno 2021
prot. n. 2054/2.10-2021-15 Cons.reg.

Al Presidente
del Consiglio regionale
S e d e

MOZIONE N. 37/XVI ***“GARANTIRE LA TRADUZIONE SIMULTANEA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO REGIONALE ANCHE A CHI SI COLLEGA DA REMOTO”***

Il nostro territorio regionale è da sempre un crocevia di lingue e culture che si incontrano e – nonostante le vicissitudini che si presentano nel corso della storia di un popolo – convivono e progrediscono nel rispetto reciproco.

Un esempio di ciò è proprio la Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol che nel bilinguismo e nella tutela delle minoranze ha trovato il suo segno distintivo. Infatti, l’articolo 100 comma 2 dello Statuto di autonomia ricorda che “nelle adunanze degli organi collegiali della Regione (...) può essere usata la lingua italiana o la lingua tedesca”, mentre l’articolo 99 prima parte – ancor più chiaramente – dispone che “nella regione la lingua tedesca è parificata a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato”.

In questo contesto normativo è chiaro lo sforzo del legislatore costituzionale di favorire la convivenza tra i due principali gruppi linguistici regionali – quello italiano e quello tedesco – che, in tempi non troppo lontani, potevano addirittura essere considerati antagonisti.

La Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol negli anni ha ceduto molte delle sue competenze alle Province autonome ma – nell’attesa di un auspicato processo di rivitalizzazione dell’Ente – è necessario che quanto viene discusso e deliberato in Consiglio regionale sia il più possibile accessibile a tutti i cittadini, i quali devono percepire le istituzioni regionali come vicine e presenti. In tal senso deve quindi operare la Regione quando si tratta della fruibilità dei dibattiti che i rappresentanti regionali tengono nel corso delle sedute consiliari e dei quali viene garantita la traduzione simultanea – dall’italiano al tedesco e viceversa – ai soli Consiglieri regionali.

In pratica, un cittadino che non parli il tedesco o che comprenda meno l’italiano non ha la possibilità di ascoltare la diretta streaming del Consiglio regionale nella sua lingua madre – come invece accade, ad esempio, per le sedute del Parlamento europeo – dovendo quindi districarsi tra domande in italiano e risposte in tedesco o, nella peggiore delle ipotesi, tentando di intuire l’oggetto

del dibattito dagli interventi successivi nella sua lingua.

Questa situazione non è certamente in linea con lo spirito di convivenza e di uguaglianza sostanziale che ha ispirato lo Statuto di autonomia.

Tutto ciò premesso,

**il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige
impegna il proprio Presidente**

ad attivarsi per garantire quanto prima la traduzione simultanea in italiano e in tedesco delle sedute del Consiglio regionale anche ai cittadini che seguono i lavori dell'aula da remoto.

F.to: I CONSIGLIERI REGIONALI
Mara DALZOCCHIO
Denis PAOLI
Gianluca CAVADA
Devid MORANDUZZO



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO – SÜDTIROL

XVI. Gesetzgebungsperiode – Jahr 2021

Trient, 8. Juni 2021

Prot. Nr. 2054/2.10-2021-15 RegRat

An den Präsidenten
des Regionalrates
im Hause

BESCHLUSSANTRAG Nr. 37/XVI

„DIE SIMULTANÜBERSETZUNG DER REGIONALRATSSITZUNGEN SOLL AUCH DEN BÜRGERN UND BÜRGERINNEN, DIE DIESE VIA LIVEÜBERTRAGUNG MITVERFOLGEN, ZUR VERFÜGUNG GESTELLT WERDEN“

Das Gebiet der Region ist seit jeher Schnittstelle verschiedener Sprachen und Kulturen, die abgesehen von den Höhen und Tiefen, welche die Geschichte eines Volkes kennzeichnen, in Respekt zusammenleben und sich gegenseitig bereichern.

Als Beispiel hierfür sei insbesondere die autonome Region Trentino-Südtirol genannt, die sich durch die Zweisprachigkeit und den Schutz der Minderheiten auszeichnet. Artikel 100 des Sonderstatuts schreibt im Absatz 2 fest dass „in den Sitzungen der Kollegialorgane der Region (...) die italienische oder die deutsche Sprache gebraucht werden kann.“ In Absatz 1 des Artikels 99 wird zudem präzisiert, dass „die deutsche Sprache in der Region der italienischen Sprache, die die amtliche Staatssprache ist, gleichgestellt ist.“

Diese Gesetzesbestimmungen belegen, dass die Verfassungsgesetzgeber alles daran gesetzt haben, um das Zusammenleben der zwei größten Sprachgruppen der Region - nämlich der italienischen und der deutschen Sprachgruppe - zu fördern, die vor nicht allzu langer Zeit sogar als Antagonisten angesehen werden konnten.

Die Region Trentino-Südtirol hat im Laufe der Jahre viele ihrer Zuständigkeiten an die beiden autonomen Provinzen abgetreten, doch in Erwartung einer wünschenswerten Wiederbelebung der Körperschaft ist es notwendig, dass all das, was im Regionalrat diskutiert und beschlossen wird, den Bürgern und Bürgerinnen auch zugänglich gemacht wird, damit sie die Institutionen der Region als etwas ihnen Nahestehendes und Greifbares empfinden. In diesem Sinne muss daher die Region tätig werden, um die Debatten, welche die Vertreter der Region im Laufe der Regionalratssitzungen führen und für welche die Simultanübersetzung - von Italienischen ins Deutsche und umgekehrt – lediglich für die Regionalratsabgeordneten gewährleistet wird, auch für andere zugänglich zu machen.

Effektiv ist es derzeit so, dass ein Bürger oder eine Bürgerin, der/die nicht Deutsch spricht oder kein Italienisch versteht, nicht die Möglichkeit hat, die Liveübertragung der Regionalratssitzung in seiner/ihrer Muttersprache zu verfolgen – so wie dies beispielsweise für die Sitzungen des Europäischen Parlaments möglich ist. Er/Sie muss sich demnach zwischen Fragen, die in italienischer Sprache gestellt und Antworten, die auf Deutsch erteilt werden zurechtfinden, und im schlimmsten Fall sogar den Inhalt der Debatte ausgehend von den jeweils in seiner/ihrer Sprache abgegebenen Stellungnahmen erahnen.

Diese Situation entspricht demnach nicht dem Geist des Zusammenlebens und der Gleichheitsgrundsatzes, von dem das Autonomiestatut beseelt ist.

All dies vorausgeschickt,

verpflichtet der Regionalrat von Trentino-Südtirol seinen Präsidenten,

dahingehend tätig zu werden, um den Bürgern und Bürgerinnen, welche die Sitzungen des Regionalrates via Liveübertragung verfolgen, so schnell wie möglich die Simultanübersetzung in italienischer und deutscher Sprache zur Verfügung zu stellen.

Gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN
Mara DALZOCCHIO
Denis PAOLI
Gianluca CAVADA
Devid MORANDUZZO